

Ишкинина Лейсан Кафилевна

ГРАФО-ФОНЕТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПОЭТИЧЕСКИХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ XII ВЕКА АХМАДА ЯСАВИ

Статья посвящена комплексному исследованию языка поэтических произведений "Диван-и хикмет" выдающегося тюркского суфийского поэта XII века Ахмада Ясави. Целью исследования является системное изучение графических и фонетических особенностей языка хикметов А. Ясави, установление их связи с нормами современного татарского литературного языка и его диалектами. В статье описывается культурно-историческая и языковая ситуация, сложившаяся в XI-XII вв. в Средней Азии и Поволжье; рассматриваются графо-фонетические особенности хикметов А. Ясави.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2014/1-1/16.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2014. № 1 (31): в 2-х ч. Ч. I. С. 62-64. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2014/1-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

ON QUESTION OF MOTIF-IMAGE REPRESENTATIONS OF “METAPHYSICAL COLD” AND OVERCOMING IT IN I. A. BRODSKY’S POETRY

Egorov Aleksandr Aleksandrovich

Pskov State University

egorov.alexan@gmail.com

In the article the key representations of winter image and dying motif in I. A. Brodsky’s poetry as initial premises for the metaphysical solution of creativity topic and the poet’s immortality problem are considered. The examples of reminiscence convergence with M. I. Tsvetaeva’s creative methodology are given. Special attention is paid to the analysis of some I. A. Brodsky’s poetic texts (–Eclogue IV: Winter”, –Fly”), which are the most significant in respect of the artistic display of the poet’s temporal guidelines.

Key words and phrases: creative method; topic of creativity; artistic time; topic of death; metaphysics of creativity; reminiscence connections; lyrical poetry; artistic image; Tsvetaeva; Brodsky.

УДК 81-112

Филологические науки

Статья посвящена комплексному исследованию языка поэтических произведений «Диван-и хикмет» выдающегося тюркского суфийского поэта XII века Ахмада Ясави. Целью исследования является системное изучение графических и фонетических особенностей языка хикметов А. Ясави, установление их связи с нормами современного татарского литературного языка и его диалектами. В статье описывается культурно-историческая и языковая ситуация, сложившаяся в XI-XII вв. в Средней Азии и Поволжье; рассматриваются графо-фонетические особенности хикметов А. Ясави.

Ключевые слова и фразы: графические особенности; фонетические особенности; тюркская письменность; литературный язык; язык произведений; язык писателя.

Ишкинина Лейсан Кафилевна, к. филол. н., доцент

Поволжская государственная академия физической культуры, спорта и туризма

leisanishkinina@mail.ru

ГРАФО-ФОНЕТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПОЭТИЧЕСКИХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ XII ВЕКА АХМАДА ЯСАВИ[©]

Воссоздание истории языка, установление преемственности и связей ранних этапов развития языка с современным его состоянием невозможны без системного лингвистического анализа важнейших памятников тюркской письменности.

К настоящему времени сохранилось значительное количество художественных, исторических произведений, написанных на тюркском языке. Однако не все памятники тюркской средневековой литературы стали предметом всестороннего научного изучения, что связано с религиозной направленностью средневековой тюркской литературы, с одной стороны, и с советской идеологией – с другой. Серьезную трудность представляло также то обстоятельство, что все эти памятники написаны на арабской графике. Лишь с начала 80-х годов XX в. в процессе исследования истории литературных языков появляются работы, посвященные изучению языка отдельных художественных произведений и стиля деловых бумаг предыдущих эпох. Это работы Я. С. Ахметгалиевой [2], З. Хисамиевой [21], А. Х. Маннаповой [14], А. Х. Алеевой [1], Р. З. Мухаметрахимовой [16], Г. Б. Шамаровой [22], Ф. Ш. Нуриевой [18], А. И. Исламовой [10], Х. Х. Кузьминой [12], Э. Х. Кадировой [11] и др.

Язык любого писателя может изучаться как свидетельство состояния языка его эпохи и как определенное историческое звено в развитии литературного языка. Каждому писателю присущи свои языковые манеры, стилистические приемы – это неотъемлемая часть его творчества. К числу таких относится и творческое наследие Ходжи Ахмада Ясави – философа, ученого-энциклопедиста, проповедника и поэта XII века, чьи стихи вошли в сокровищницу мировой культуры.

X-XV века – это эпоха формирования литературного языка «тюрки» и всех его локальных вариантов [4]. В караханидский период этой эпохи устанавливаются нормы и каноны одного из первых развитых тюркских литературных языков – уйгуро-карлукского языка.

Распространяясь в тюркской среде на территории Средней Азии и Ирана, уйгуро-карлукский литературный язык «тюрки» локализовался в двух основных вариантах: на востоке – в Мавераннахре, а на Западе – в Хорезме. В XI-XII вв. основное население Хорезма составляли огузские и кыпчакские родоплеменные объединения. Этот вариант «тюрки» был языком смешанным, имеющим как уйгуро-карлукские черты (*d~ḍ*), так

и огузско-кыпчакские (*ü-*) признаки по этнической его принадлежности. Основным памятником его считается сочинение Ахмада Ясави «Диван-и хикмет». И в этом плане изучение языка произведений А. Ясави приобретает большую актуальность. Исследования языка хикметов принципиально важны для создания целостной картины исторического развития и трансформирования тюркских литературных языков средневековья.

Ахмад Ясави – поэт, возродивший в XII веке в тюркском литературном языке кипчакскую традицию. Как известно, татарский литературный язык в период своего развития пережил влияние кипчакского языка, поэтому изучение тюркских произведений XI–XII веков, в том числе хикметов А. Ясави может дать серьезные результаты для установления путей развития современного татарского языка.

Одним из первых, кто открыл имя А. Ясави в научном мире, был выдающийся литератор, турецкий ученый, профессор Фуад Купрулизадэ [24].

Кроме него произведения А. Ясави в той или иной степени исследовались в трудах А. К. Боровкова [6], Н. М. Маллаева [13], Н. А. Баскакова [5], Х. Й. Миннегулова [15], Э. Н. Наджиба [17], М. З. Закиева [9], М. И. Ахметзянова [3], А. Т. Сибгатуллиной [20], Ф. З. Яхина [24], М. Г. Гайнетдина [7], А. И. Пылева [19] и др.

Произведения А. Ясави дошли до нас в многочисленных рукописях и в печатных книгах под названием «Диване хикмет». К настоящему времени основная масса рукописей «Диване» находится в Стамбуле (рукописи, датируемые не ранее XIX в.), Ташкенте (свыше 60-ти списков, в том числе самый древний из известных, датируемый 1718 г.) и Санкт-Петербурге (Библиотека ИВ РАН, 23 списка). В статье были проанализированы рукописи, хранящиеся в Научной библиотеке им. Н. И. Лобачевского Казанского федерального университета, в научном архиве ИЯЛИ им. Г. Ибрагимова АН РТ, а также печатные книги, изданные в Казани в 1878, 1893, 1896, 1905, 1906 годах [25; 26].

Результаты исследования графических и фонетических особенностей стихотворных произведений А. Ясави показывают:

1. В графике текстов «Диван-и хикмет» отсутствует следование какой-либо одной письменной традиции (уйгурской или арабской):

а) неогубленные гласные в хикметах графически отображаются (уйгурская традиция) или не отображаются (арабская традиция):

بيريب [birib] / بريب [berib] «отдав»,
كيسيب [kisib] / كسيب [kesib] «отрезав» и т.д.;

б) аффиксы, некоторые послелогои пишутся отдельно (уйгурское написание) или слитно (арабское написание):

قولغا [qulğa] «рабу»;
نمىبدين [nä säbäbdin] «по какой причине»,
يىللار [jillär] «ветры»;
التميش اوج ياشده [altmyš üč jäsda] «в 63 года»;
كوناهيمدين [gunahimdin] «от моих грехов» и т.д.

2. В системе согласных звуков рассматриваемого периода в исследованных книгах обнаружилось следующие фонетические закономерности:

а) в анлауте исконно тюркских слов чаще всего выступают согласные ب [b], ت [t], س [s], ي [j], چ [ç], ك [k], ق [q];

б) в интервокальной позиции всегда сохраняется написание глухого ق [q]:

چىقىب [çyqyb] «выходя»;
باقىب [baqyb] «смотря»;
قولاييمعه [qulaqymğa] «моему уху»;

в) наблюдается написание традиционных сочетаний [-ağy] в корневых морфемах:

اعزيم [ağyzum] «мой рот» и увулярного [ğ] в ауслауте:
اولوغ [uluğ] «большой»;
تاتلىغ [tatlyğ] «вкусный».

3. Анализ графо-фонетических особенностей произведений «Диван-и хикмет» позволил выявить графические колебания, непоследовательность в написании слов.

а) В языке памятника еще не было сужения широких губных гласных, и графема و (uau) передает звуки [o], [ö], [u], [ü], а переход [ä] – [e] – [i] еще не завершился и находился в переходной стадии [ä] – [e].

б) В области согласных прослеживается сохранение традиционных черт уйгурского литературного языка: глухого [-q-] в интервокальной позиции, сочетаний [-ağy-], [-oğy-] в корневых морфемах и увулярного [-ğ] в ауслауте.

В силу особенностей социально-экономического развития все тюркоязычные племена характеризовались интенсивным смешением. Эта многовековая смешанность отразилась и в языке произведений А. Ясави. Результаты исследования показывают, что в хикметах встречается немало огузских элементов. Однако, принимая во внимание то, что для одного периода считается исконно кипчакским элементом, то для другого, более раннего периода, может быть общетюркским или «огузским» [8], можно заключить, что обозначение «огузский» во многих случаях носит условный характер.

Хотелось бы отметить, что общетюркские (огузские и кипчакские) элементы, проникшие через языки (диалекты) кипчакских племен, а также встречающиеся в поэтических произведениях А. Ясави, сохраняются в современном татарском языке и в его диалектах. Так, например, в мишарском диалекте насчитывается

значительное количество огузизмов, в основе которых лежит древнекипчакский язык (формы на -асы, -малы, -ды иде, -маға т.д.).

В заключение хотелось бы сказать, что произведения Ахмада Ясави – это общее духовное достояние всех тюркских народов. А. Ясави вошел в историю духовной культуры с точки зрения участия в процессе персидско-тюркского языкового взаимовлияния как большой мастер художественного слова, понятного и близкого простому народу.

Список литературы

1. Алеева А. Х. Исследования языка путевых записок XVIII в. «Исмагил ага сәяхәтнамәсе»: дисс. ... к. филол. н. Казань, 1990. 132 с.
2. Ахметгалеева Я. С. Исследования тюркоязычного памятника «Кисекбаш китабы». М.: Наука, 1979. 191 с.
3. Ахметзянов М. И. Новые археологические материалы и их значение в исследованиях по истории татарской литературы: дисс. ... д. филол. н. Казань, 1998. 347 с.
4. Баскаков Н. А. Очерки истории функционального развития тюркских языков и их классификация. Ашхабад: Ылым, 1988.
5. Баскаков Н. А. Роль уйгуро-карлукского литературного языка караханидского государства в развитии литературных тюркских языков средневековья // Советская тюркология. 1970. № 4. С. 13-19.
6. Боровков А. К. Лексика среднеазиатского тевфсира. XII-XIII вв. М.: Изд-во вост. лит., 1963. 367 с.
7. Гайнетдин М. Г. Хакыйкәт юлыннан (Әдәби тәнкыйть). Казан: Тат. кит. нәшр., 2001. 319 б.
8. Зайончковский А. К. К изучению средневековых памятников тюркской письменности (XI-XVI вв.) // Вопросы языкознания. 1967. № 6. С. 80-90.
9. Закиев М. З. Татары: проблемы истории и языка. Казань, 1995. 464 с.
10. Исламова А. И. Исследование языка тюрко-татарского памятника XIV в. «Дастан-и Джумджума Султан» Х. Кятиба: автореф. дисс. ... к. филол. н. Казань, 1998. 18 с.
11. Кадилова Э. Х. Поэмы Мухаммедьяра «Тухфа-и Мардан» и «Нур-и Содур»: лексика. Казань: РИЦ «Дом печати», 2001. 232 с.
12. Кузьмина Х. Х. Лексика поэмы «Кысса-и Йусуф» Кул Гали. Казань: ДАС, 2001. 98 с.
13. Маллаев Н. М. История узбекской литературы с древнейших времен до XVII века: автореф. дисс. ... д. филол. н. Ташкент, 1963. 106 с.
14. Маннапова А. Х. Язык татарской деловой письменности XVIII в. (Истоки и традиции): дисс. ... к. филол. н. Казань, 1982. 184 с.
15. Миннегулов Х. Й. Урта гасыр һәм XIX йөз татар әдәбияты (урта мәктәп өчен дәреслек). Казан: Тат. кит. нәшр., 1994. 335 б.
16. Мухаметрахимова Р. З. Язык поэтических произведений Г. Утыз-Имяни (К истории татарского литературного языка конца XVIII – начала XIX в.): автореф. дисс. ... к. филол. н. Казань, 1990. 22 с.
17. Наджип Э. Н. Исследования по истории тюркских языков XI-XIV вв. М.: Наука, 1989. 281 с.
18. Нуриева Ф. Ш. «Нахдж ал-Фарадис» Махмуда ал-Булгари. Казань: Фән, 1999. 208 с.
19. Пылев А. И. Ходжа Ахмад Ясави – первый тюркский суфийский поэт Средней Азии (жизнь и творчество): автореф. дисс. ... к. филол. н. СПб., 2001. 26 с.
20. Сибгатуллина А. Т. Суфичылык серләре (төрки-татар шигъриятендә дини-суфичыл символлар, образлар, атамалар). Казан: Матб. йорты нәшр., 1998. 368 б.
21. Хисамиева З. Я. Язык дастанов Кадыр Гали Бека: дисс. ... к. филол. н. Казань, 1989. 231 с.
22. Шамарова Г. Б. Язык дастанов А. Уразаева-Курмаши «Кисса-и Бузджигит»: автореф. дисс. ... к. филол. н. Казань, 1991. 24 с.
23. Корпулу М. Ф. Axmed Yesevi // Islam Ansiklopedisi. Istanbul: Maarif matbaasi, 1941. 1 cilt. S. 210-215.
24. Яхин Ф. З. Татар шигъриятендә мистика һәм мифология. Казан: ГДГИ нәшр., 2000. 265 б.
25. .۱۸۷۸. قازان، حکم. حضرت سلطان الغارفين خواجه احمد يسوى. خازرات سلطان Аль-Гарафин Ходжа Ахмад Ясави. Казань, 1878.
26. .۱۸۹۳. قازان، ديوان حکمت. حضرت سلطان الغارفين خواجه احمد بن ابراهيم بن محمود بن ايفتخار يسوى. قازان، ۱۸۹۳. // Диван-и хикмет. Хазрат Султан Аль-Гарафин Ходжа Ахмад бин Ибргим бин Махмуд бин Ифтихар Ясави. Казань, 1893.

GRAPHIC-PHONETIC FEATURES OF AKHMAD YASAVI'S POETIC WORKS OF THE XIITH CENTURY

Ishkinina Leisan Kafilievna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Volga Region State Academy of Physical Culture, Sport and Tourism
leisanishkinina@mail.ru

The article is devoted to the complex language study of the poetic works «Divan-i Khikmet» written by the outstanding Turkic Sufi poet of the XIIth century Akhmad Yasavi. The aim of this research is the system analysis of the graphic and phonetic features of A. Yasavi's khikmets language and ascertainment of their connection with the norms of the modern Tatar literary language and its dialects. In the article the cultural-historical and language situation of the XIth-XIIth centuries in Central Asia and Volga Region is described; the graphic and phonetic features of A. Yasavi's khikmets are analyzed.

Key words and phrases: graphic features; phonetic features; Turkic written language; literary language; language of works; writer's language.